



世界
科幻大师
丛书

世界科幻大奖雨果奖星云奖获奖作品

沙丘

[美] 弗兰克·赫伯特 著 顾备译

FRANK HERBERT



DUNE

四川出版集团
四川科学技术出版社

沙丘

〔美〕弗兰克·赫伯特 著 顾备译

DUNE



四川出版集团
四川科学技术出版社

DUNE by FRANK HERBERT
Copyright: © 1965 BY FRANK HERBERT.
This edition arranged with Herbert Limited Partnership
c/o Trident Media Group,
through BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.
Simplified Chinese edition copyright:
2006 SCIENCE FICTION WORLD
All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

沙丘 / [美] 赫伯特 著; 顾备译
- 成都: 四川科学技术出版社, 2006.1
(世界科幻大师丛书)
ISBN 7-5364-5783-9

I. 沙… II. ①赫… ②顾… III. 科学幻想小说 - 美国 - 现代 IV. J712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 070378 号

图进字 21 - 2005 - 155 号

世界科幻大师丛书

沙丘

著者	[美] 弗兰克·赫伯特
译者	顾备
主编	姚海军
责任编辑	宋齐
封面设计	张城钢
版面设计	张城钢
责任出版	周红君
出版	四川出版集团·四川科学技术出版社 成都盐道街3号 邮政编码: 610012
成品尺寸	203mm × 140mm 印张 23.75 字数 480千 插页 2
印刷	四川五洲彩印有限责任公司
版次	2006年1月成都第一版
印次	2006年1月成都第一次印刷
印数	1 - 10000册
定价	42.00元

ISBN 7-5364-5783-9/1 · 76

■ 版权所有·翻印必究 ■



D U N E

弗兰克·赫伯特和他的沙丘世界

弗兰克·赫伯特 (Frank Herbert) 是美国最具知名度与影响力的科幻作家之一 (事实上, 也许只有艾萨克·阿西莫夫能与之比肩), 有两个庞大的人群对他所创造的“沙丘世界”耳熟能详、敬畏有加, 一个自然是科幻迷, 而另一个则是电脑游戏迷。他的《沙丘》(Dune) 一举囊括了1965年的星云奖和1966年的雨果奖最佳长篇奖, 并且分别于1975年、1987年和1998年三次荣登《轨迹》杂志评选的“经典最佳长篇”榜首, 而根据他的这部不朽名著改编的同名游戏, 更是奠定了最具魔力的即时战略游戏的基本模式, 风靡世界。

赫伯特于1920年出生于美国华盛顿州的西部港口城市塔科马。他从小就立志成为一名作家。十九岁时, 他隐瞒自己的年龄, 得到了《格伦达之星报》的一份工作。

但这份工作并没有持续太久, 第二次世界大战爆发后, 赫伯特参加了美国海军, 从事战地摄影工作。1941年, 赫伯特与弗洛拉·帕金森结婚, 并与其生有一女, 但两人很快在1945年离婚。

战争结束后, 赫伯特进入华盛顿大学读书。他在一堂写作课上遇见了贝弗莉·安·斯图亚特, 两人一见倾心, 并于1946年6月20日在西雅图结婚, 次年, 他们的儿子布莱恩出世。在大学期间重新组建了家庭的赫伯特并没有获得大学毕业证, 因为他只愿意学习自己感兴趣的内容, 而没有修完毕业所需的全部课程。

大学肄业后, 赫伯特重返新闻业, 为《西雅图之星报》和《俄勒冈政治家报》工作, 同时, 他还以作者和编辑的身份为《加里福利亚生活》杂志工作了十年。



在《沙丘》中，弗瑞曼人的救世主保罗第一次踏上沙丘等。那时，他还只是一个孩子，但沙丘的巫印政治和严酷的沙丘律法把他锻造成一个真正的男子汉。



在《沙丘救世主》中，保罗带领他的人民开始在沙丘上探索新的发展空间。当然，环境依然恶劣，社会关系依然复杂。



在《沙丘之子》中，沙丘星在空前稳定的社会环境中迅速繁荣，在帝权得到巩固的同时，天地渐渐有了绿色，空气也湿润起来。

赫伯特的第一篇科幻小说《寻找什么》(Looking for Something?)发表于1952年，随后他的一些短篇小说陆续出现在《惊悚故事》等杂志上。

II

赫伯特的小说家生涯正式开始于1955年。这一年，他的长篇科幻小说《海龙》(The Dragon in the Sea)开始在《惊悚故事》上连载。该作以一艘21世纪的潜艇为舞台，深入探讨了理性与疯狂的问题。这部小说还预见到了由石油消费和生产引发的世界冲突，赢得了比较高的评价，但在商业上并不成功。

1959年，由于赫伯特的妻子开始从事一份广告文案的全职工作，并且承担起整个家庭的生计，赫伯特得以腾出手来，潜心创造他的“沙丘宇宙”(Dune Universe)。赫伯特后来曾透露说，他本来只是要为了一本杂志写一篇关于俄勒冈州弗罗伦萨市的沙丘的文章，但后来他逐渐在研



D U N E

究沙丘的过程中“走火入魔”，并收集了大量的相关资料。尽管这篇真正关于沙丘的文章从未完成，但却成了赫伯特创作《沙丘》的契机。

在经过六年的艰苦研究和创作后，《沙丘》终于在1965年问世。由于这部小说比当时一般的商业科幻小说长得多，所以，它最初连载在1963年和1965年的《模拟》杂志上。但是，在最终出版单行本之前，有近二十家出版社拒绝出版《沙丘》。直到费城的一家名为“切尔顿”的小型出版社看中了这本书，才给了赫伯特7500美元的预付版税，并予以出版。该书一经面世便取得了空前的好评，并连获大奖。《沙丘》包含了相互关联的多种主题和多个角色视角，这在后来演变成为赫伯特所有成熟作品的典型特征。

尽管《沙丘》并没有立即成为畅销书，但截止1968年，赫伯特已经凭此书获得了20000美元的收入（这比当时绝大多数科幻小说所能得到的版税收入要高得多），并且很快出版了“沙丘系列”的第二部《沙丘救世主》（Dune Messiah, 1969）。不过，这样的收入并不足以支持赫伯特从事全职写作。从1969年到1972年，他为《西雅图邮讯报》撰稿；从1970年到1972年，他在华盛顿大学当讲师；1972年，他以社会学和生态学顾问的身份在越南和巴基斯坦工作；1973年，他成为一个名为《农夫》的电视节目的主摄影师。

从1972年开始，赫伯特逐渐转变成了一名全职作家。“沙丘系列”的后续作品《沙丘之子》（Children of Dune, 1976）和《沙丘神皇》（God Emperor of Dune, 1981）陆续出版，大受好评。除“沙丘系列”外，赫伯特的非系列作品《造神者》（The God Makers, 1972）、《多塞迪实验》（The Dosadi Experiment, 1977）和《白色瘟疫》（The White Plague, 1982）也同样取得了成功。

然而，在赢得巨大成功与荣誉的同时，赫伯特的生活中却出现了不



DUNE

祥的阴影。1984年，他的妻子去世，同年，由制片人戴维·林奇拍摄的电影版《沙丘》上映，尽管被大众给予厚望，而且制作经费高昂，但这部影片的国内票房成绩却异常惨淡。不过，在北美之外的地区，比如欧洲和日本，该片在商业上还是取得了相当大的成功。也就在这一年，赫伯特出版了“沙丘系列”的第五本小说《沙丘的异教徒》(Heretics of Dune)，此书被众多沙丘爱好者视为可以和《沙丘》相媲美的作品。在这一年的年末，赫伯特终于走出阴影，与里尔莎·沙克尔福德结婚，开始了新的生活。

1986年，赫伯特出版了《沙丘》系列的第六部作品《沙丘圣殿》(Chapterhouse Dune)，这是他创作的最后一部“沙丘系列”小说。1986年2月11日，由于身患胰腺癌，赫伯特病逝于威斯康星州的麦迪逊市，终年65岁。

赫伯特去世后，留下了大量的手稿资料，内容包括情节上发生于《沙丘》之前的“沙丘宇宙”的历史，以及他计划创作的《沙丘》续集的大纲。在随后的日子里，赫伯特的儿子布莱恩·赫伯特和另一位著名的科幻小说家凯文·J·安德森利用这些资料，共同创作了一系列“沙丘前传”小说，并且还准备创作情节上与《沙丘圣殿》有继承关系的后续作品，即《沙丘猎人》(Hunters of Dune)和《沙丘沙虫》(Sandworms of Dune)，这两本书将分别于2006年和2007年出版。

通过科幻小说，弗兰克·赫伯特试图探讨诸如哲学、宗教、心理学、政治学和生态学等方面的复杂问题。赫伯特小说最大的特色是对人类的生存和进化问题的深入思考。弗兰克·赫伯特有一群几乎狂热的读者，他们阅读赫伯特写过的所有小说和非小说类文章，并将赫伯特奉为精神领袖。正因为受到一部分爱好者如痴如狂的崇拜，赫伯特



DUNE

也时常被人指责说他试图通过小说制造宗教狂热。

赫伯特小说中涉及到的关键主题有：

- * 对领导权的关注。他深入探究了人类容易盲目跟随拥有超凡人格魅力的领袖的倾向，并且钻研了官僚组织和政府机构的各种优缺点。

- * 赫伯特是第一个普及“生态学”和“系统思想”这两个概念的科幻作家，他强调人类的思维必须有系统性和预见性。

- * 宗教、政治和权力的关系。

- * 人类的生存和进化。

- * 人类的潜能和人性的诸种可能的表现。

- * 理性和疯狂的本质。

- * 能够改变人的意识的化学物质可能造成的影响和后果。

- * 语言怎样影响人们的思考方式。

- * 社会生态学。我们的本能如何在不知不觉中影响我们的行为和社会。

- * 学习、教育和思考。

但是，赫伯特也相当谨慎，他从未在书中向他的读者提供他所探讨的问题的固定答案。

在科幻小说发展史上，《沙丘》具有里程碑式的地位，其影响主要表现在：

- * 就像罗伯特·海因莱因的《异星异客》一样，赫伯特的《沙丘》将更多的文学元素注入了科幻小说之中。在《沙丘》之前，科幻小说想要成功，就必须具备精彩的技术构思，人物和情节往往都被忽视了。

- * 《沙丘》是所谓“软科幻”的杰出代表。在赫伯特的“沙丘



宇宙”中，他故意抑制了技术描写，以便能着重探讨人性，并思索人类和人类制度的变迁方式。

* 《沙丘》是第一部“生态学科幻小说”。赫伯特是科学观念的伟大普及者，他的很多读者都认为是赫伯特引导他们了解了哲学和心理学。通过《沙丘》，赫伯特使得“生态学”这个科学名词为大众所熟识。在《沙丘》广受欢迎之后，赫伯特开始在许多大学中举行讲座，向学生们解释沙丘居民和我们人类在所面临的环境问题方面的相似性。

* 最后，《沙丘》构建出了一个宏大的史诗般的世界。《图书馆杂志》评价说：“沙丘在科幻文学中的地位就如同《魔戒》在奇幻文学中的地位。”弗兰克想像出了“沙丘宇宙”中的几乎每一个方面，包括术语表、引文和历史资料等，给读者以无比生动翔实的感觉，而在《沙丘》之前，没有一部科幻小说能营造出如此细致入微的真实感。

1992年，Cryo Interactive公司制作了基于《沙丘》小说的同名电脑游戏，并且成为即时战略游戏的始祖。为以后的《命令与征服》和《星际争霸》等风靡世界的游戏奠定了基础。

2001年，《沙丘》被美国的科幻频道改编成同名电视系列短剧，并且取得了商业上的成功，于是，科幻频道又在2003年将《沙丘》的后续作品《沙丘救世主》和《沙丘之子》也改编成了系列短剧，短剧的名称统一为《沙丘之子》，该剧赢得了2003年美国电视剧最高奖——艾美奖的“最佳视觉效果奖”。

相信随着时间的推移，《沙丘》将继续散发不可抗拒的强大魅力，让所有读者为书中瑰奇的想像和深刻的思想所折服。

目 录

第一卷 沙 丘	1
第二卷 穆哈迪	296
第三卷 先 知	532
附录一 沙丘星的生态	715
附录二 沙丘星的宗教	728
附录三 有关比·吉斯特动机和意图的报告	742
附录四 人物表(摘自《贵族谱系表》)	747

DUNE

第一卷 沙丘

1

万事开头难，难就难在初始阶段。在此期间，必须穷尽心力，使诸方面保持均衡，以利于今后的发展。这一点是每个比·吉斯特姐妹^①都知道的。研究穆哈迪^②的一生也是这样，一开始，必须考察他所处的时代，关注他人生的起点：他出生于帕迪沙皇帝沙德姆四世在位的第五十七年。此外，最应加以特殊关注的是穆哈迪的人生舞台：阿拉吉斯行星^③。不错，他出生在卡拉丹^④，并在那里度过了他生命中最初的十五年。但是，切莫被这一点所蒙蔽。阿拉吉斯，又称“沙丘”的这颗星球，才是穆哈迪永远的归属。

——摘自伊如兰公主的《穆哈迪手记》

在他们出发前往阿拉吉斯的那一周，临行前乱作一团的紧

①指比·吉斯特姐妹会成员，该会是一所源自古代的巫术学校，创建于巴特兰圣战之后，主要对女性学生进行心智和体能训练。经过训练的女巫被称为比·吉斯特姐妹，具有洞察未来、控制他人行为等特殊能力（本书注释如无特别说明，均为原作者所注，后不一一说明。这些注释以及附录在故事情节之外展开了一个全新的维度，大大丰富了本书所涵盖的空间）。

②保罗·穆哈迪，弗瑞曼护使团所散播的传说中“引领弗瑞曼人迈入天堂的人”。

③俗称“沙丘星”，是卡诺普斯星系的第三颗行星。

④孔雀三角洲星系的第三颗行星，是保罗·穆哈迪的出生地。

张气氛已经达到极点，几乎让人不堪忍受。就在此时，一位干瘪的老太婆却突然造访那个男孩保罗的母亲。

卡拉丹城堡，这座古老而高大的石砌建筑物曾经是亚崔迪家族整整二十六代人的居所。这是个温暖的夜晚，城堡内部却散发着阵阵阴冷而沉闷的气息。每到要变天的时候，城堡里总是这样。老妇人被人从边门领进了城堡，沿着拱廊，一路来到保罗的房门外。她获准从门口瞥一眼躺在床上的男孩。

一盏提灯发出微弱的光芒，悬在贴近地板的半空中。半明半暗的光线下，被惊醒的男孩看到了一个庞大的女人身影映在房门上，就站在他母亲前面一步远的地方。老妇人的样子像个老巫婆——头发仿佛是粘作一团的蜘蛛网，脸颊被一顶兜帽掩在黑暗中，只有一双眼睛露在外面，像宝石般烁烁发光。

“以他的年纪而言，个子小了点吧，杰西卡？”老妇人问道。她说话的时候，声音里带着呼哧呼哧的喘息声，像一把没调准音的巴喔斯九弦琴¹。

保罗的母亲用柔和的声音低声答道：“亚崔迪家族的人是出了名的发育迟缓，尊贵的阁下。”

“这我听说过，听说过。”老妇人喘息着说，“可他毕竟已经十五岁了。”

“是啊，尊贵的阁下。”

“他醒着呢，在偷听我们说话。”老妇人说，“狡猾的小鬼。”她轻声笑道，“但身为皇族，狡猾还是需要的，如果他真是预言中的科维扎基·哈得那奇²……那么……”

¹一种特制的九弦弹奏乐器，由七弦琴演化而来，主要以轮指方式拨弄琴弦，是宫廷吟游诗人最喜爱的乐器。

²原意为“捷径”，后特指比·吉斯特育种计划的终极目标：选择某些具有特定基因的人进行配种，最终生出一个男性比·吉斯特。据信，他将拥有超人的精神力量，可以跨越时空。



保罗躺在床上的阴暗处，眯起眼睛，只露出一条小缝。老妇人的眼睛看上去像一对鹰眼，亮晶晶、圆滚滚的，此刻竟似乎膨胀开来，闪闪发光，直盯入保罗的双眼。

“好好睡吧，狡猾的小鬼。”老妇人说，“明天，你需要使出浑身解数来应付我的高姆刺¹。”

随后她便离开了，还把他的母亲也推了出去，砰的一声，重重地关上了门。保罗清醒地躺在床上，心想：什么是高姆刺？

在这个时局变迁的纷乱时刻，这个老妇人是保罗见过的最奇怪的人。

尊贵的阁下。母亲是这么称呼她的，

而她竟直呼母亲的名字杰西卡，口气竟像使唤普通女仆一样，一点没把母亲的身份放在眼里。要知道，她可是比·吉斯特贵妇，公爵的爱妃，公爵继承人的母亲。

高姆刺是不是阿拉吉斯上的什么东西？我们必须先去那儿之前先了解清楚？他暗自猜测着。

他低声念叨着那老妇人留下的怪词儿：“高姆刺……科维扎基·哈得那奇。”

要学的东西本来已经够多的了，阿拉吉斯肯定是一个与卡拉丹截然不同的世界。新学来的东西在保罗脑子里旋转着。阿拉吉斯……沙丘……荒漠之星

父亲手下刺客团的团长瑟菲·哈瓦特就是这么解释的：整整八年来，他们的死敌哈肯尼家族占据着阿拉吉斯，以准封邑的形式统治着这个星球，并一直按照与宇联公司²签订的合约开采

¹ ①又被称为“强横的死敌”，是一种特殊的毒针，针尖部分涂有特殊的毒药。比·吉斯特姐妹会的高级学监用它来检验人类的血统。接受测试的人如果无法通过测试，就会立即死亡。

² ②宇宙联合贸易开发总公司的简称。这家公司由皇室和大家族联合会共同操控，业务遍及宇宙的每个角落。比·吉斯特姐妹会及宇航公会是其暗中的合作伙伴。

阿拉吉斯上的香料矿¹。现在，哈肯尼人即将离开阿拉吉斯，由亚崔迪家族全面接管。这回可是皇上把阿拉吉斯正式赐给莱托公爵做领地的。从表面上看，这的确是莱托公爵的胜利，然而，哈瓦特说，表面的胜利却隐含着最致命的危机，因为莱托公爵在代表各大家族²的立法会中威望甚高。

“有威望的人往往会招来权贵们的嫉恨。”哈瓦特曾经这样说过。

阿拉吉斯……沙丘……荒漠之星

保罗渐渐沉入梦乡，他梦见了一座阿拉吉斯洞穴，周围全是静默的人群，在无数小光球幽暗的光影下移动着。那地方有一种神圣而肃穆的氛围，感觉像是在教堂里。这时他听到一种模模糊糊的声响——仿佛是滴答滴答的水声。尽管身处梦中，可保罗知道，自己醒来以后仍会记着这个梦。他总能记住那些预示未来的梦。

梦渐渐消退了

保罗醒来，发现自己正躺在温暖的床上——他想啊……想啊。在这个由卡拉丹城堡构筑而成的世界里，没有与他同龄的玩伴。也许离开这里算不上多么令人伤感。他的导师岳大夫曾经暗示他说，在阿拉吉斯，以血统为基础的等级制度³并不十分

①香料：又称“香料中的香料”，是一种从香料矿沙中提取出来的物质。阿拉吉斯星是这种香料矿的唯一产地。这种香料最出名的是其抗衰老作用，但少量进食即可使人轻微上瘾。一个体重七十公斤的成年人每天摄入量超过二克时，就会导致严重的香料瘾。穆哈迪声称这种香料是开启他预感能力的钥匙。宇航公会也有类似的说法。在帝国的公开市场上，这种香料的售价高达每克六万二千宇宙索。

②帝国等级制度中的一个等级，包括行星区域内的统治宗族、行星特色的领主、跨星域的大企业家。

③由帝国硬性规定的等级制度，根据种族、职业等划分等级。其目标是：“每个人都有自己的位置，每个人都在自己应在的位置上。”

死板，人们并不严格遵循那些条条框框。那颗星球庇护着一群特殊的人，他们居住在沙漠边缘，没人能对他们发号施令。这些以沙漠为家、像风沙一样来无影去无踪的人被称作是弗瑞曼人^①，在帝国的人口统计表上属于贱民。

阿拉吉斯……沙丘……荒漠之星。

保罗意识到了自己的紧张情绪，于是决定练一会儿母亲教他的控制意念的心法。以三次急促的呼吸为引，保罗进入了心法所要求的意识游离状态。集中意念……扩张动脉……摒除无法集中的心理意念……只余下自己选择的那部分意识……血液急速流动，补充因负荷过重而缺血的部位……一个人无法仅凭本能便使身体各个部分无虞于营养……动物的意识无论怎么延伸也无法超越它自身所处的时限，更不会想到它的猎物可能会火绝……动物只会毁灭，不会生产……动物的快感始终只能达到感官意识的层面，无法提升到感性层面……人类需要一个背景框架做参照物，才能通过这个取景框了解他身处的世界……有选择地集中意念，这将形成你的取景框……意念集中在身体上，然后控制神经系统调节血液循环，在充分意识到最基层细胞的需求后，让血液按需分配流量……所有的东西，从细胞到人体，都是短暂的存在……在有限的范围内为达到永恒而奋力挣扎……

在保罗游离的意识中，学过的知识就这样一遍又一遍地翻滚着。

清晨，金色的晨曦照在保罗的窗棂上，他闭着眼睛就能感觉到。他睁开双眼，随即听到了城堡里迎接新一天的纷乱繁杂的声音，然后映入眼帘的是自己卧室天花板上那熟悉的条纹图

^①阿拉吉斯上的自由部落，沙漠中的土著，是真迹尼流派者的后裔，在帝国大字典中被称为“沙盗”

案

通向走廊的门开了，母亲探头进来张望着。她的头发是暗青铜色，顶部束着一根黑色的发带；鹅蛋形的脸上不带任何表情，一双绿眼睛里闪烁着严肃的光芒。

“你醒了，”她说，“睡得好吗？”

“还好。”

她从衣橱里的衣架上为他挑选衣服。保罗打量着母亲挺拔的身材，从她的肩头察觉到一丝紧张的情绪。其他人或许注意不到，但保罗受过母亲比·吉斯特式的训练^①，特别精于观察那些细枝末节。她转过身，手里拿着一件半正式的礼服，上衣兜的上方印着亚崔迪家族的红鹰纹章。

“快穿上，”她说，“圣母^②在等着呢。”

“我有一次梦见过她。”保罗说，“她是谁？”

“她是我在比·吉斯特学校的老师。现在是皇上的真言师^③。嗯，保罗……”她犹豫了一下，“你必须把你做过的梦讲给她听。”

“好的。嗯，我们就是因为她才得到了阿拉吉斯，对吗？”

“我们并没有得到阿拉吉斯。”杰西卡手里拎着一条裤子，她掸了掸上面的灰，然后把它和那件礼服一起挂在床边的穿衣架上，“别让圣母一直等你。”

保罗坐起身来，抱着双膝说：“什么是高姆刺？”

① 专指比·吉斯特用以控制神经系统和肌肉的特殊训练方式。

② 原指比·吉斯特姐妹会的高级学监，她们可以在体内转换一种具有启蒙效用、可以激发预知能力的药物，使这种原本是毒药的物质不会对身体造成伤害，同时达到更高层次的意识状态。弗瑞曼人也用这个词来称呼他们自己的宗教领袖，他们的圣母也能在体内转换类似的毒素——生命之水。

③ 具有特殊能力的圣母，她们可以进入真言灵态（见下文注释），能够立即检验出面前说话的人是否在撒谎。

母亲对他的训练使他再一次发现了她内心那一丝难以觉察的犹豫，他感到这种反常的紧张其实是因为恐惧。

杰西卡走到窗前，一甩手拉开窗帘，目光越过河畔的果园，远远地望向修比山。“你会知道的……高姆刺……你很快就会知道了。”她说。

他听出了母亲语气中夹杂着的恐惧，不由得好奇起来。

杰西卡并不转过身来，只是说道：“圣母正在我的晨室里等你，请你动作快点。”

圣母凯斯·海伦·莫希阿姆坐在一把饰有花毯的椅子上，看着保罗母子一步步走近。从她两旁的窗口望出去，可以俯瞰河湾南岸和亚崔迪家族名下大片大片的绿色田园，然而圣母却无心欣赏。今天早晨，她感到自己上了年纪，有几分恼怒。她把这归咎于太空旅行、令人厌恶的宇航公会和他们那种躲躲藏藏的行事风格。但是，这里的这项使命必须要一位有特殊洞察能力的比·吉斯特亲自过问才行。职责所在，就算是帕迪沙皇帝的真言师也不得不奉召行事。

该死的杰西卡！圣母在心里骂道，要是她遵照命令生个女孩出来，不就什么麻烦都没了？

杰西卡在座椅前三步远的地方停下，左手轻轻提起裙裾，微微欠身行了个礼。保罗则按照舞蹈老师所教的那样躬身致敬。而这种姿态在社交场合通常隐含着“对受礼方身份地位的怀疑”。

保罗行礼时这份细微的怀疑没能逃过圣母的眼睛，她说：“他很谨慎嘛，杰西卡。”

杰西卡把手搭在保罗肩头上，紧紧搂住他。有那么一刹那，保罗感到母亲的手心里传来一阵惊恐的情绪波动，但她随即便